

MARIA CRISTINA TEMPERINI | SILVANA VASSILLI

Übersetzungskurs Deutsch – Italienisch

Mit Übungen zur Textanalyse

HELMUT BUSKE VERLAG | HAMBURG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-483-0

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2008. Alle Rechte vorbehalten. Dies
betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte
durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transpa-
rente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54
URG ausdrücklich gestatten. Satz: Type & Buch Kusel, Hamburg. Druck und
Bindung: Finidr, s.r.o. Printed in Czech Republic.

Inhalt | Indice

Vorwort Introduzione	VII
Benutzerhinweise Consigli per l'uso del manuale	X
Parte A	
Unità 1: Virus	3
Unità 2: Bambini italiani	13
Unità 3: Oetzi	21
Unità 4: Impronte digitali	29
Unità 5: Disastro aereo	37
Parte B	
Unità 6: Turisti	47
Unità 7: Un orso cresce fino al tetto	55
Unità 8: Alice	65
Unità 9: Cara Bärbel	73
Unità 10: Quando i tedeschi vogliono fare gli italiani	81
Soluzioni	89
Testi aggiuntivi	
Unità 1: Virus	94
Unità 7: Ein Bär wächst bis zum Dach	96
Unità 8: Alice	101
Unità 10: Deutsche Italiener	104
Bibliografie Bibliografia	106

Dieses Buch setzt sich zum Ziel, Studierende auf dem an Hindernissen reichen Weg der Übersetzung anzuleiten. Dabei wird das Übersetzen nicht als Selbstzweck verstanden, sondern als Mittel, eine größere sprachliche und kulturelle Kompetenz zu erwerben. Auch wenn das Buch keinen einschlägigen Sprachkurs zum Erlernen des Italienischen ersetzen kann, so vermag es doch einen solchen zu ergänzen und zu bereichern, indem es die Studierenden zu einem größeren sprachlichen Bewusstsein führt.

In der Tat kann die Praxis des Übersetzens, wenn sie den Kriterien einer kommunikativen Didaktik folgt, nicht nur nützlich sein, um Textverständnis sowie lexikalische, morphosyntaktische, stilistische und interkulturelle Kompetenzen zu entwickeln, sondern auch die Fähigkeit zur selbständigen Textproduktion in der Zielsprache schulen. Zu diesem Zweck bietet das Buch Übungen an, die darauf abzielen, Techniken der Lektüre und des Textverständnisses sowie die Fähigkeit zur individuellen Analyse und konzisen Erfassung eines Textes zu fördern.

Das Buch wendet sich hauptsächlich an Studierende der Italianistik an Universitäten oder vergleichbaren tertiären Bildungseinrichtungen, wo die Übersetzungspraxis mehr der Entwicklung und Vertiefung der sprachlichen und interkulturellen Kompetenz dient als der Aus-

Questo manuale si propone di guidare gli studenti attraverso il percorso minato della traduzione, intesa non quale esercizio fine a se stesso, ma quale strumento per acquisire maggiore competenza linguistica e culturale. Anche se non può sostituire un corso di lingua finalizzato all'apprendimento dell'italiano, il libro può tuttavia integrarlo e arricchirlo portando gli studenti a una maggiore consapevolezza linguistica.

La prassi traduttiva, infatti, se riorganizzata secondo una didattica di tipo comunicativo, può essere utile per sviluppare non solo la capacità di comprensione dei testi, la competenza lessicale, morfosintattica, stilistica e interculturale, ma anche la capacità di produzione autonoma nella lingua di arrivo. Il libro propone a questo scopo esercizi miranti a sviluppare tecniche di lettura e comprensione del testo, di analisi e di sintesi personale.

Il manuale si rivolge principalmente a studenti di italianistica presso università e altre istituzioni superiori, in cui la pratica della traduzione sia orientata più all'approfondimento e allo sviluppo della competenza linguistica e interculturale che alla formazione di traduttori professionisti. I destinatari ideali, di madrelingua tedesca, dovrebbero possedere già in partenza una buona competenza linguistica in italiano, equivalente ai livelli

bildung berufsmäßiger Übersetzer. Die ideellen Adressaten des Übersetzungskurses sind deutsche Muttersprachler und sollten bereits über eine Sprachkompetenz des Italienischen verfügen, die dem Niveau B2/C1 des Europäischen Referenzrahmens entspricht.

Im Sinne einer größeren sprachlichen Bandbreite enthält das Buch unterschiedliche Textsorten, die zwei Kategorien zugeordnet sind: Zeitungstexte (Teil A) sowie weitgehend literarische Texte (Teil B). Das Buch gliedert sich in zehn didaktische Einheiten, die ihrerseits wiederum in sieben Phasen unterteilt sind. Diese Phasen unterscheiden sich ein wenig in den beiden Teilen des Buches, insofern der Sektor der Zeitungstexte zusätzlich italienische „Paralleltexte“ zum Vergleich sowie auf diese bezogene Übungen enthält und in Teil B auf verschiedene lexikalische Problemfelder der deutsch-italienischen Übersetzungspraxis Bezug genommen wird.

Am Ende einer jeden Einheit wird eine Übersetzungsversion angeboten, die als exemplarischer Vorschlag und Vergleichsmaßstab dienen soll. Da es sich hier um ein Buch handelt, das sich an Lernende des Italienischen und nicht an berufsmäßige Übersetzer wendet, erscheint es sinnvoll, Übersetzungsversionen zu unterbreiten, die dem Original verpflichtet sind und sich dabei an den sprachlichen Registern orientieren, die der jeweiligen Textsorte typologisch eigen sind.

Das Buch berücksichtigt absichtlich keine Fragen grammatikalischer Natur, auch wenn es in allen Einheiten Übungen zur Festigung einzelner morphosyntak-

B2/C1, secondo la classificazione del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

Per offrire una maggiore varietà linguistica, il libro include varie tipologie testuali, raggruppabili in due categorie, “testi giornalistici” nella parte A, e testi prevalentemente a “carattere letterario” nella parte B. Il manuale si divide dunque in 10 unità didattiche, a loro volta articolate in 7 fasi. Queste ultime si differenziano leggermente nelle due parti del libro, dato che la sezione dei testi giornalistici presenta in aggiunta testi “paralleli” in italiano a confronto ed esercizi ad essi correlati, mentre la parte B esamina varie problematiche lessicali legate alla pratica traduttiva dal tedesco in italiano.

Alla fine di ogni unità viene inserita una proposta di traduzione, da utilizzare quale esempio e confronto. Trattandosi di un libro rivolto ad apprendenti dell’italiano e non a professionisti della traduzione, si è privilegiata una versione fedele all’originale e pertinente ai registri linguistici richiesti dalla relativa tipologia testuale.

Il manuale non affronta volutamente riflessioni di carattere grammaticale, anche se in tutte le unità sono presenti esercizi per il rinforzo di alcuni aspetti morfosintattici e lessicali presenti nel brano proposto.

Le unità non sono state ordinate secondo un criterio di crescente difficoltà, ma possono essere utilizzate, a discrezione del docente, sulla base delle priorità curriculari del corso. Le soluzioni degli esercizi e i testi aggiuntivi alla fine del volume permettono un uso flessibile del libro che può essere utilizzato come un

tischer und lexikalischer Aspekte gibt, die in den jeweiligen Texten vorhanden sind.

Die Einheiten sind nicht nach zunehmender Schwierigkeit angeordnet. Es kann demnach in der Weise, wie die Lehrkraft es für sinnvoll erachtet, und den vorrangigen Lernzielen eines spezifischen Sprachkurses entsprechend auf sie zurückgegriffen werden. Am Ende des Buches befinden sich die Lösungen zu den Übungen sowie zusätzliche Texte zu einzelnen Themenbereichen. Diese Hilfsmittel erlauben einen flexiblen Einsatz des Buches und können als Mittel der Information und der Unterstützung in gemeinschaftlichen oder individuellen Lernprozessen unterschiedlich eingesetzt werden.

agile strumento di consultazione e un sussidio per il lavoro in classe e a casa.

Benutzerhinweise

Consigli per l'uso del manuale

Im Folgenden wird der Aufbau der didaktischen Einheiten anhand der sieben Phasen überblickartig skizziert.

Phase A: Aktivierungsphase

Vor jedem Übersetzungsvorgang müssen vor allem das Verständnis des Ausgangstextes und der Kontext, in den die textlichen Inhalte einzuordnen sind, gesichert sein. Zu diesem Zweck beginnen die Einheiten mit einer Abbildung, die mit Übungen versehen ist. Diese sind mithin dem zu übersetzenden Text vorgeschaltet und sollen zum jeweiligen Thema hinführen, Hypothesen zu diesem aufstellen und einen größeren Teil der lexikalischen und kulturellen Inhalte des zu analysierenden Textes abklären.

Phase B: Entwicklung der Fähigkeit zum Textverständnis

Die Verwendung von Leserastern und die Fokussierung einzelner Textelemente ermöglichen dem Lernenden beim ersten Lesen des später zu übersetzenden Textes den roten Faden des Diskurses zu finden und zu einem globalen Verständnis des Textes zu gelangen. In Teil A wird dieser Schritt noch durch die Präsentation eines italienischen Paralleltextes unterstützt.

Di seguito viene indicata a grandi linee la struttura delle unità didattiche con le sette fasi previste.

Fase A: elicitazione

Per poter tradurre bisogna innanzitutto comprendere il testo di partenza e il contesto in cui i fatti narrati sono accaduti. A questo scopo le unità iniziano con un'immagine, corredata da esercizi che, precedendo il testo da tradurre, aiutano ad "entrare in argomento", a fare ipotesi sul tema, a elicitarne una buona parte di contenuti lessicali e culturali del testo da esaminare.

Fase B: sviluppo della capacità di comprensione dei testi

Attraverso l'uso di griglie e la focalizzazione di alcuni elementi testuali, lo studente viene aiutato a trovare il filo rosso del discorso e a comprendere globalmente il significato del testo, fin dalle prime fasi di lettura. Un testo "parallelo" in italiano, aggiunto nella parte A, offre la possibilità di un ulteriore sostegno e confronto.

Fase C: riflessione su lessico e morfosintassi

Esercizi di riflessione e approfondimento a livello lessicale, morfosintattico e stilistico guidano al riconoscimento degli

Phase C: Reflexion über Lexikon und Morphosyntax

Reflektierende und vertiefende Übungen auf lexikalischer, morphosyntaktischer und stilistischer Ebene führen zum Erkennen der Faktoren, die einen Text konnotieren und auf „andere“ Bedeutungen oder die persönliche Interpretation des Autors verweisen. Dabei wird der spezifischen Idiomatik der beiden einander gegenüberstehenden Sprachen und Kulturen besondere Aufmerksamkeit gewidmet.

Phase D: Erste Version auf Italienisch

Hier gilt es, das zuvor erworbene Wissen zum jeweiligen Thema umzusetzen und mithilfe weniger Vokabelhilfen eine erste Übersetzungsversion anzufertigen.

Phase E: Vergleich und Erörterung

Phase E ist ausgerichtet auf den Vergleich der erstellten Übersetzungsversionen und deren gemeinsame Erörterung, um zu einer oder mehreren geeigneten Lösungen zu gelangen. Hierbei ist es wichtig, dass die jeweiligen Motivationen zur Sprache kommen, die zu den einzelnen Versionen geführt haben. In dieser Phase sind die Studierenden angehalten, ihre eigenen Vorschläge mit angemessenen Argumenten zu begründen und die eigenen Kompetenzen mit denen der anderen zu konfrontieren. Dabei wird die Zielsprache zu einem konkreten und klar umgrenzten Zweck verwendet. Zur Moderation der Diskussion bringt die Lehrperson ihre eigene sprachliche und kulturelle Kompetenz ein.

elementi che connotano un testo e rinviando a significati “altri” o all’interpretazione personale dell’autore. Tra questi un rilievo particolare è dato agli idiomatismi delle due lingue e culture a confronto.

Fase D: prima versione in italiano

Lo studente è invitato a stendere una prima traduzione sulla base delle conoscenze precedentemente acquisite sul tema e con l’aiuto di qualche suggerimento lessicale.

Fase E: confronto e discussione

La fase E comprende l’attività di confronto delle versioni prodotte e della discussione in plenum per trovare la soluzione o le soluzioni più adatte. È importante che vengano annotate le motivazioni che hanno indotto alle scelte fatte. È in questa fase che gli studenti, dovendo motivare con argomenti appropriati le proprie versioni, sono indotti a discutere e mettere in comune le proprie competenze usando la lingua seconda per un obiettivo concreto e contestualizzato. L’insegnante metterà a disposizione la propria competenza linguistica e culturale per moderare la discussione. Nella parte B sotto il nome di “Focus”, attraverso esempi tratti dai testi presentati nel libro, viene offerta una riflessione su elementi particolarmente interessanti dal punto di vista dell’analisi contrastiva, e relativi a problematiche lessicali legate alla prassi traduttiva dal tedesco all’italiano.

Zu lexikalischen Problemfeldern in der deutsch-italienischen Übersetzungspraxis wird in Teil B zudem unter dem Stichwort „Fokus“ anhand von Beispielen, die anderen Texten des Buches entnommen sind, eine weiterführende Reflexion vergleichender Art angeboten.

Phase F: Anwendung des Erlernten

Zum Abschluss des Übungszyklus werden Übungen zur Anwendung des Erlernten und zu dessen Festigung angeboten, um die lexikalische und morphosyntaktische Kompetenz zu verbessern und ein größeres stilistisches Bewusstsein zu entwickeln.

Phase G: Transfer der Kenntnisse und freie Textproduktion

Der Lernende soll den Ausgangstext und die jeweilige Übersetzung erneut lesen, um die erworbenen lexikalischen und morphosyntaktischen Kenntnisse auf andere Zusammenhänge übertragen zu können und um die unterschiedlichen kulturellen Perspektiven zu reflektieren.

Fase F: reimpiego

A conclusione del ciclo di esercitazioni si offrono esercizi di reimpiego e rinforzo per migliorare le competenze lessicali e morfosintattiche, o per acquisire maggiore consapevolezza stilistica.

Fase G: ampliamento e produzione libera

Lo studente viene invitato a rileggere il testo di partenza per utilizzare nuovamente, in altro contesto, le particolarità lessicali e morfosintattiche acquisite, nonché per riflettere sulle differenti prospettive culturali incontrate.

Abkürzungen | Abbreviazioni

S = spiegazioni

V = varianti

pag./pagg. = pagina

r. = riga

Fase A – Entriamo in argomento



Conosci Giamburrasca? È il protagonista di "burrascose" avventure che tanto hanno appassionato i bambini italiani. Cosa sta facendo? Riesci a immaginarne il motivo? Parlane con i compagni.

Fonte: Il giornalino di Giamburrasca (1920) di Vamba (cfr. nota a pag. 90).

Fase B – Lettura e comprensione

Prima di leggere i due testi paralleli formula ipotesi sul loro contenuto, basandoti sui titoli. Ti saranno d'aiuto gli esercizi sottostanti:

1. Confronta i due titoli degli articoli paralleli e sottolinea le parole che secondo te danno una prima informazione sugli avvenimenti. Cerca la loro possibile traduzione o equivalenza.

tedesco	italiano

2. Il giudizio sui bambini italiani che compare nei titoli dei testi paralleli è unanime? C'è maggiore enfasi in uno o nell'altro titolo?
3. Ora fai una prima lettura orientativa dei due articoli a confronto per ricavarne una prima impressione. Esegui poi gli esercizi sottostanti!

Testi paralleli

Bambini sind am schlimmsten

Italienische Kinder sind in ganz Europa wegen ihrer Ungezogenheit verschrien, behauptet eine Studie.

Rom – Auch wenn man die Ergebnisse von Meinungsumfragen nicht immer für bare Münze nehmen soll: Laut einer europaweiten Studie des italienischen Meinungsforschungsinstitutes Ista, das die Tourismusbranche befragte, sind italienische Kinder die schlimmsten Europas.

39 Prozent der befragten Hoteliers, Gastwirte und Touristen halten die Anwesenheit italienischer Kinder für eine Qual: Sie sitzen nicht still, laufen im Flugzeug umher, sind unbotmäßig laut und belästigen die Gäste beim Essen, so der Tenor. Außerdem würden sie mit den Händen essen und die Tischdecken

beschmutzen. Übrigens glauben auch 80 Prozent der italienischen Erwachsenen, dass ihre Kinder „faul, undankbar und ungezogen sind“.

An zweiter Stelle der gefürchtetsten Kinder rangieren kleine Franzosen – sie stören 26 Prozent der Befragten. Auch Kinder aus Spanien und den USA fallen angeblich unangenehm auf. Kinder aus Schweden, England, Deutschland und der Schweiz sind laut der Umfrage die beliebtesten Kinder im europäischen Tourismus. Österreichische Kinder werden in der Studie nicht erwähnt.

Fonte: Die Presse, 8. August 2002

Uno studio dell'Ipsa

“I bambini italiani più maleducati di tutti gli altri”

Milano – Sono considerati alla stregua di “teppistelli”, tutto il mondo li teme, gli operatori e i turisti li eviterebbero volentieri. Non si parla di una banda di

criminali, ma dei bambini italiani in vacanza all'estero: in Europa sono considerati gli ospiti peggiori.

A far emergere questa ostilità europea

nei confronti dei pargoli italiani è stato uno studio condotto in Francia, Stati Uniti, Grecia, Inghilterra e Spagna da un'équipe internazionale diretta da Massimo Cicogna, psicoantropologo della Fondazione Ipsa (Istituto italiano di studi transdisciplinari).

Gli intervistati, un campione di 2.500 persone tra operatori turistici e villeggianti, hanno giudicato il comportamento dei bambini di tutto il mondo in vacanza all'estero, dando (il 40%) la palma d'oro agli svedesi e iscrivendo al libro nero (il 39%) gli italiani. Perché? Perché schiamazzano e giocano nei luoghi meno adatti, fanno impazzire camerieri, bagnini e hostess e mettono a dura prova i nervi degli operatori. Il bimbo italiano, per gli intervistati, dà i primi segnali di "vandalismo" già quando

sale in aereo, scorrazzando tra i corridoi e dando libero sfogo a pianti e grida. Ma il peggio lo riserva in albergo, dove si diletta a fare rumori molesti (secondo il 32% degli intervistati), a usare l'ascensore come gioco (29%) e a disturbare i clienti nella hall (8%). Anche in spiaggia è imbattibile: è lui il responsabile (per la maggior parte delle persone) delle noiosissime pallonate. Anche in ristorante è considerato un tormento per le scorribande tra i camerieri (30%), gli schiamazzi (24%) e le cattive maniere a tavola (21%). Insomma, i "monelli" italiani dovranno darsi una regolata. Soprattutto, poi, se vanno in vacanza in Grecia: ben 36 intervistati su 100 li eviterebbero "molto volentieri".

Fonte: Corriere della Sera, 7 agosto 2002

4. Leggi rapidamente l'articolo in tedesco e cerca le notizie che rispondono alle cinque domande della colonna a sinistra. Confronta con i dati del testo italiano:

	testo tedesco	testo italiano
chi		
cosa		
dove		
quando		
perché		

5. Ricostruisci l'accaduto facendo un breve riassunto schematico in italiano.

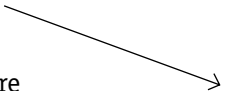
6. Nei due articoli i risultati di uno studio vengono riportati con oggettività o ci sono espressioni che tradiscono palesemente il pensiero del giornalista? Commenta.

Fase C – Lessico

1. Rileggi il testo italiano e cerca la versione italiana corrispondente alle seguenti parole ed espressioni tedesche:

1. sie sind am schlimmsten _____
2. ungezogen sein _____
3. für eine Qual halten _____
4. sie laufen im Flugzeug herum _____
5. sie sind unbotmäßig laut _____
6. sie fallen unangenehm auf _____

2. Individua nella colonna B i sinonimi dei termini della colonna A (alcuni sono nel testo stesso):

A		B
1. i bambini		a) gridare
2. i turisti		b) i villeggianti
3. schiamazzare		c) i bimbi; i pargoli
4. disturbare		d) il soggiorno, il salone d'ingresso
5. la hall		e) il teppistello
6. il monello		f) infastidire

3. Ritorna al testo italiano e individua espressioni equivalenti alle seguenti:

1. sono giudicati dei piccoli vandali _____
2. assegnare il primo posto _____
3. scansare qualcuno _____
4. avere il marchio di cattiva fama _____
5. moderarsi _____

Fase D – Traduzione

Rileggi nuovamente con molta attenzione il testo tedesco e procedi a una prima versione in italiano.

Consigli lessicali

<i>behauptet eine Studie</i>	riferisce un'indagine
<i>verschrien</i>	iscrivere al, finire sul libro nero, mettere all'indice / avere (godere di) pessima reputazione / fama
<i>Studie</i>	sondaggio, studio
<i>nicht für bare Münze nehmen</i>	non prendere per oro colato
<i>laut der Umfrage</i>	secondo gli intervistati; secondo il sondaggio; secondo l'indagine, lo studio
<i>so der Tenor</i>	in sostanza

Fase E – Dopo aver tradotto

1. Confronta la tua versione con quella dei compagni, annota le eventuali divergenze e trascrivi le motivazioni alle scelte fatte.
2. Riscrivi una tua versione definitiva che si orienti il più possibile verso il lettore italiano, destinatario del testo.
3. Confronta la tua versione con quella proposta a pag. 20.

Fase F – Esercizi lessicali e grammaticali

1. Completa con le preposizioni semplici o articolate mancanti.

Dopo il fatto ① _____ ieri sera pareva che stamani ② _____ casa fosse successa una gran disgrazia. Era già suonato ③ _____ un bel pezzo mezzogiorno, e non c'era nemmeno l'idea ④ _____ mettersi ⑤ _____ fare colazione come gli altri giorni. Io non ne potevo più ⑥ _____ fame; zitto zitto sono andato ⑦ _____ sala da pranzo. Ho preso ⑧ _____ credenza tre panini, un bel grappolo ⑨ _____ uva, un'infinità ⑩ _____ fichi, e ⑪ _____ la lenza sotto il braccio mi sono avviato verso il fiume ⑫ _____ mangiare ⑬ _____ pace. Dopo mi sono messo ⑭ _____ pescare, e non pensavo che ⑮ _____ acchiappare pesciolini, quando ad un tratto ho sentito dare uno strappone ⑯ _____ canna che tenevo in mano; forse mi sarò proteso un po' troppo in avanti, perché ... giù, púnfete! Sono cascato ⑰ _____

acqua! Pare incredibile: ma ⑱ _____ quel momento non ho potuto fare a meno
⑲ _____ pensare fra me e me: "Ecco, i miei genitori e le mie sorelle saranno
contenti ora ⑳ _____ non avermi più tra i piedi! Ora non diranno più che sono
la rovina ㉑ _____ casa! Non mi chiameranno più Gian Burrasca ㉒ _____
soprannome, che mi fa tanta rabbia! (Adattato/ridotto da Vamba, *Il giornalino di*
Gian Burrasca, Milano 1986, pag. 45)

2. Completa il dialogo:

Una turista italiana in vacanza in Grecia fa due chiacchiere con il direttore dell'albergo in cui risiede e commenta gli articoli letti sui giornali. Immagina di essere tu il direttore.

Turista: "Senta, mi tolga una curiosità ... Quello che si legge nel "Corriere" sui bambini italiani, non le sembra esagerato? Lei che ha una certa esperienza che ne dice?"

Direttore: "Maleducati? Veri e propri teppistelli, signora! Pensi che, tanto per farle un esempio, in albergo _____

E al ristorante _____

Turista: "Beh, forse in albergo, al ristorante i bambini non hanno spazi adeguati a loro ... sono come prigionieri ..."

Direttore: "Macché! Anche in spiaggia, mi dicono i bagnini, _____

Insomma, mi dispiace dirlo, ma per noi i bambini italiani sono gli ospiti peggiori nei confronti degli _____

Turista: "Sì, forse i nostri pargoli sono un po' meno educati degli altri, un po' più pigri ... però non le sembra di essere troppo severo, quasi ostile nei confronti degli italiani?"

Direttore: " _____ "